

Master Sciences du langage Interprétation langue des signes française/français

Forme des professionnels aptes à assurer l'interprétation et la traduction de la langue des signes française (LSF) vers le français et du français vers la LSF, tout en respectant le code déontologique de l'association française des interprètes et traducteurs en langue des signes AFILS) (fidélité au message, neutralité, respect du secret professionnel).

... DES COMPETENCES

Langues

- S'exprimer correctement en LSF et en français (écrit et oral)
- Maîtriser la LSF et son analyse linguistique
- Maîtriser les divers aspects sociaux, culturels et historiques du français et de la LSF et de leurs communautés de locuteurs pour réaliser les adaptations culturelles nécessaires à une bonne transmission du sens

Interprétation et traduction

- Effectuer des interprétations consécutives et simultanées de tous types de discours (conférences, réunions, entretiens, visio-interprétation)
- Effectuer des traductions écrites vers la LSF (LS-vidéo) et vers le français
- Extraire le sens d'un énoncé émis dans la langue source pour le transmettre entièrement dans la langue cible en se détachant des mots (fidélité)
- Transmettre fidèlement la totalité du sens des énoncés (neutralité)
- Respecter le secret professionnel pour garantir la confiance des usagers et des clients

Traductologie et interprétation

- Maîtriser la théorie interprétative de la traduction (TIT) de Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, les modèles d'efforts en interprétation consécutive et simultanée de Daniel Giles, la théorie des types de textes de Katharina Reiss, associée à la théorie du Skopos de Hans Vermeer, le modèle en 6 étapes des mécanismes d'interprétation simultanée (MI 6) d'Alexandre Bernard, Florence Encrevé et Francis Jeggli
- Appliquer ces théories à la traduction écrite, à l'interprétation consécutive et à l'interprétation simultanée
- Maîtriser la pratique de l'interprétation de conférence, de réunion, d'entretien (de « liaison »), ainsi que la pratique de la télé/visio-interprétation et de l'interprétation en milieux spécifiques

Linguistique générale et linguistique des langues des signes

- Analyser des discours en LSF et en français pour y identifier la diversité des registres et des usages
- Repérer les différents types de structures dans des discours en LSF et en français pour restituer toutes les nuances de sens et savoir utiliser ces structures de manière pertinente en production
- Maîtriser les enjeux linguistiques, culturels et sociaux actuels relatifs aux relations des LS et de leurs locuteurs avec l'écrit (LS différée, français écrit)
- Connaître les principaux domaines des sciences du langage et les principaux paradigmes théoriques

】 Types d'emplois accessibles

- Interprète-traducteur langue des signes française/français
- Interprète de conférence langue des signes française/français
- Vidéo-interprète langue des signes française/français
- Interprète de liaison langue des signes française/français
- Interprète d'affaires langue des signes française/français

DISPOSITIFS D'INSERTION PROFESSIONNELLE

】 Stage

Stage d'observation du métier : 30 heures (en M1)

Stages pratiques sous le contrôle de professionnels diplômés : 330 heures (enM2)

Période : octobre/décembre pour le stage d'observation - janvier à mai pour les stages pratiques

Exemples de missions : en stages pratiques du M2, pratique de la traduction et de l'interprétation en situation réelle sous le contrôle d'interprètes professionnels

】 **Alternance** **Oui**, possible sous réserve d'aménagements compatibles avec la déontologie

POUR EN SAVOIR +

】 Secrétariat de la formation

sdl2@univ-paris8.fr

Site internet : <https://ufr-sdl.univ-paris8.fr/-Masters->

】 Bureau alternance

alternance@univ-paris8.fr

Site internet : www.fp.univ-paris8.fr/-espace_alternance-

】 SCUIO-IP - Service Commun Universitaire d'Information, d'Orientation et d'Insertion Professionnelle

☎ 01 49 40 67 14

scuio@univ-paris8.fr

RESO 8

Pour déposer une offre de stage, de contrat en alternance ou une offre d'emploi

www.univ-paris8.fr/scuio/reso8